

林譯小說

第二集
第辛編

戎馬書生

上海商務印書館出版

戎馬書生

英國楊支原著

蘇縣林紓同譯
趙海陳家麟

第一章

英皇愛得揆得第三臨朝時。國中雍穆富裕之氣。爲開國以來所不經見。其始百姓頗臯悍難馴。然盡列尺籍伍符之中。出疆搏戰。國中留者。多謹慤之士。故風俗日見其醇。且英皇能國。修其內政。直跨列祖之上。此時方當封建時代。諸侯人人立堡自衛。然平民廬舍及教堂。在在咸露雍熙氣象。不形衰颯。雖新有建築。亦皆燦麗。無當時重足一迹人懷虞心於屋宇初不留意。中有一村名林武得。尤富足。無論耆紳編戶。咸夷然自適。村居櫛櫛。忒忒省中。村

有古堡。砌以灰色之石。堅乃無尙。繚垣高。礪景狀。皆若矜其富。有觀者。一望卽知有先勳於國。故享此藩封。堡有大門。終日長闢。但以香木爲之。不裹鐵。不加鎖。一款卽啓其關。非所以備不虞也。堡中一片草地。花朵盈盈。春來爛如雲錦。有烹饒司者爲堡中長史。凡府主之親屬。悉長史授之武技。而所種之花。則爲長史旦晚遊賞之地。一日薄暮。天氣極佳。長史立於庭。除不冠而露頂。頂髻矣。顏色雖絳。然帶微黃。貌肅而恭。似知足而無求者。以面向府主。夫人意欲有言。而夫人方竚立階級。夫人輕盈而美。然玉容清減。方立聽長史言。聽時微笑。殊非得意之狀。似笑中挾有隱憂者。長史之告夫人。蓋將以法懲一個人。以個人倔強不聽府中號令也。夫人且聽且視一孺子。孺子年可七八歲。而英偉之氣已含眉宇之

間。則夫人愛子也。孺子方據老戰馬鞍上。有一少年引轡。可十七八歲。引馬迴環院中。孺子呼曰。母氏。吾能把轡。無須季父。尤司太爲我馴此馬矣。長史方言佃戶事。復啓曰。夫人。吾已明戒佃人。謂府主已免爾徭役無數。爾不知感。且緩納其租。余安能聽爾所爲。夫人平日待此下輩。恩逾其分。彼習於偷。將有狎我之意。且乘府主威基奴外出。而敢橫猾至此。夫人曰。府主一出。而羣佃遂至跳梁。宜哉。昨得一被創小校來言。府主將立歸自兵間。久乃不至。吾心至以爲盼。頗覺度日若歲。夫人語未竟。尤司太曰。我意阿兄不久必歸。伊璘娜嫂氏。可勿怏怏。阿兄卽淹久於外。爲日無多也。夫人曰。恆言立歸。歸究何時。令予久盼。莫能自耐。幾於屏不致念。卽使來歸。亦類佳夢。匆匆立醒。蓋歸不移時。卽須扈蹕。太子同出。尤

司太曰。嫂氏胡不偕行。卽余亦當隨征。請嫂氏觀我之戰畧。不落人下。否。果吾兄以我爲能勝長矛及盾者。則我決行。長史曰。公子尤司太。果能如我當時所見之人物者。語時搖首不止。復曰。不必取校他人。但以府主威基奴言之。於爾已絕不相類。府主戰於科雷司時。爲一千三百五十六年。此戰卽隨太子纛下。爲年甫及十五。已大得勝。着尤司太曰。吾之不能踵阿兄之後者。非我之罪。時不我與。長史當能知之。長史曰。然。公子當謝我。我頗信公子之志。嚮能効命於疆場。然我之所嚮往者。終在彼桓桓之士。長史語已尤司太。未待其言之畢。卽止之曰。勿言。且靜聽外間鬻策之聲。夫人亦曰。此林武得軍號也。府主兵隊歸矣。以手自搓。呼謝上帝。尤司太。卽騰上馬背。與孺子同出堡門。過繩橋。至高坡之上。呼曰。前

導者。吾家大旗也。旗白色。中作藍十字。飄揚空中。騎士擐甲紆陽方。落甲光照眼。尤司太下馬。卽曰亞塞。吾姪爾不觀林武得槩騎歸邪。爾且勿下。縱轡往迎。若翁示爲將種。於是尤司太以轡授亞塞。已則步迎。來騎可二十。前導二騎。一高碩而尊嚴。髮短而黑。鬚則黑而虬。顏色雖被驕陽。然尙威猛。冠藍絨小冠。盛則侍者將之。尙有一騎。乃尤高瘦峭剛猛。鬚髮皆黑。且亮。顏色微黃。隆準秀目。齒白而整。第一騎至。一見尤司太及亞塞。卽下馬抱提親吻已而夫人亦至。彼此互抱。夫人悲喜交作。夫人之後。則家之老牧師塞羅亦出。牧師之後。則爲長史烹饒司。騎士者。府主威基奴也。與家人旣相見。相將及門次。夫人斜倚其肩。孺子則密依其肘。邐迤入門。少頃。威基奴謂同來之騎士曰。加士騰。我家歡迎壯士。卽迴顧。

曰。夫人及吾弟。吾爲爾介紹見勇士加士騰君。今職爲伊司快。卽清之副將。於是彼此問訊後。威基奴遂挾其妻與弟及子入中堂。尤司太見兄嫂方敍離悰。立引退。時騎士盈庭。尤司太欲出觀其盛。騎士方解鞍轡。或拂甲拭盔。而鄰之親知爭來問訊。厥聲喧然。加士騰則中立。部署騎士。或與之乞假。或稟白歇馬後事宜。加士騰一一區畫。長史烹饒司亦旁立。頗露不懌之色。似憎一分權之人。且加士騰法人也。口吻微別於英語。烹饒司尤不悅。惡其異族。尤司太已覺趨至其前。而烹饒司已行。口中嘖嘖言曰。府主所令誰則弗從。然吾意殊不愜於法人也。方吾年輕。未嘗慕此。今則百事均效法人矣。府主奈何。引盜入門。加士騰本加司坑人盜鄉也。故烹饒司以盜斥之。時馬隊中法人參半。烹饒司復自語曰。騎士

半屬英之苦人。其半盜也。尤司太遂不進問。乃至加士騰之前。敦主客之禮。加士騰先曰。此爲耐貼（大將）威基奴府第邪。佳哉。城堡受圍可十四日。勿懼。尤司太曰。伊司快歸。自兵間所攻城堡不少矣。加士騰曰。吾爲人守雅露白雷考忒砦。被敵焚燬。燬者爲伯爵伯也。思自是以來。吾大戰三次。攻嚴城二次。其餘所見者。莫復省記。尤司太曰。伊司快閱歷如是之夥。吾則但見拖騰中軍隊點名而已。尤司太言時。本自媿赧。加士騰卽慰之曰。幸勿自餒。公子年少。來日方長。觀戰殊易耳。公子果住包爾度一年者。足抵他處四年之久。已而曰。公子方讀書。然吾常聞耐貼威基奴言。公子歉而難臨敵。證以今日所見。初非恇怯之倫。加士騰且言且周視。尤司太氣格骨相實則尤司太軀幹弗高。似荏然四肢頗勍健。

而輕捷容儀。雖溫雅。髮作栗色。似無洗。洗意態然。二目耿耿。射光。但以目光卜之。已一洗。書生之習儼然大將威儀。加士騰視已。卽以手拊肩曰。鄙人相公子。蓋糾糾將材也。吾必教公子以武技。不成勇士不止。因曰。公子知用槊乎。乃持地上之槊示之。加士騰先試其技。而尤司太亦立獻其所長。加士騰深以爲異。已聞餐堂鈴動。二人遂止。

第二章

威基奴之居林武得久。遂以爲氏家世忠孝。敬事皇室。唯其忠也。往往爲人所中。鄰堡有勳爵曰克老林翰氏。乘林武得爲皇室敗於叛黨時。則出兵盡收其產業。林武得之先名休古者。於伯爵西門合黨叛亨利第三時。在一千二百六十四年。揭竿於柳伊司。王

師大敗。休古佐王爲西門所虜。以力逼西門出產。授克老林翰。休古兵力偉。位望亦崇。迨見擒。遂喪產於克老林翰一族。及一千二百六十五年。皇室復勝。敗西門於伊威苦木。休古歸朝。然失產竟不能歸。嗣有亨利者。卽爲威基奴之父。亦襲勳爵。事愛得挨得第二。及愛得挨得第二陣殞。亨利幸逃。得不死。已而諸侯復叛。亨利復喪其田於克老林翰伯爵家。其所以喪產者。則愛得挨得第三奪而予人耳。亨利忠於王室。胡至奪產。以是時。皇太后垂簾任宰相。毛提木英王冲齡后與宰相專權。故亨利以忠受禍。已而愛得挨得第三漫長。削東朝及內閣之權。而稍毛西武郡人譁起。遂克老林翰一族。以原產歸林武得。而克老林翰伯爵老而貧。知乞憐於英皇。英皇必不之許。遂置弗校。而亨利遂復故業。已而捐館舍。

亦無覬覦之人。亨利長子。卽爲威基奴。少小已入軍籍。爲常備軍宿衛。乃大荷寵眷。東宮爲黑太子。以武功顯於時。而克老林翰。固於林武得有宿愆。顧爲時久。釁隙亦漸夷滅無迹。兩家旣釋憾。威基奴夫人。卽爲克老林翰家名媛也。夫人爲宿將之女公子。其父死於不列顛內之役。而伯爵克老林翰之子。名夫魯克。與威基奴交契至縝密。於是二姓以姻婭之故。往來無間。時老伯爵喪偶。續娶夫人。曰拉培爾。亦爲威基奴外家之室女。尤司太者。尙有穉弟。顧皆幼殤。故威基奴之弟。但有尤司太一人。尤司太少時弱不勝衣。父兄惡其羸。以爲不勝兵盾。初不着意。且見武人擐甲赫然震懾。於是父兄愈不之重。尤司太少時恆依依其母肘下。自聽保母述怪誕之言。歌神絃之曲。旁及教書至馳馬行獵。校技舞槩之類。

均不寓目。近五年來。意態都改。軀幹漸健。膽力亦壯。遂亦留意技擊。並讀英雄列傳。生其亢毅豪勁之心。日用功於舞劍挺槊之事。思欲自効於東宮。志嚮既定。益留意烹長史所授之藝業。顧長史所習者。均不入於時賞。迨加士騰見長史仍守故轍。心不謂然。時加譏刺。且云軍中械仗兵法。與時俱新。其恆言則以槍礮爲捷疾之武器。長史聞言。大不謂然。果軍中專恃彈射之力。則刀劍矛槊之屬。將匣置一無所用。且歎府主督不識人。乃取異種爲副。果得壯士者。英倫寧無其人。胡取此謬舛傲兀者。時林武得堡中亦改舊觀。府主時延村中父老爲雅會。於是村人以飲食過從無虛日。或校藝。或行獵。日聚其村人爲消夏計。威基奴家居可二月而軍帖。又至趣至兵間。屬瑯克司忒公爵麾下。以兵赴南沙。木騰搏敵。

時黑太子允助卡司忒羅國王。裴忒勞。裴忒勞有弟曰塔司馬累。僭號。逐裴忒勞。故乞師於黑太子。威基奴既受軍令。遂振裝戒行。然心中頗怪太子。胡爲允助殘人。於是頗怏怏不自聊。夫人頗極。裴戀。威基奴曰。余此行。遄歸。更不出山。此殆爲末次矣。當挾愛弟。尤司太同出。領略兵間險阻。及行陣出沒。余更同格西林決一勝負。歸後。決除軍籍。行。田。問。部署。羣。佃。宴。集。父。老。夫人。以爲如何者。方夫婦語時。而亞塞適入。曰。自拖騰至一賈人。以二騾馱精甲良盛。及矛盾之屬。陳諸院中。吾家人已爭集視。威基奴卽匆匆出。則所部健兒。人人爭飭行事。羣集階前。檢視兵器。加士騰與烹長史。方爭論器之良楮。威基奴止之。卽謂加士騰曰。爾視此甲冑。何似。加士騰曰。在包阿度中。欲得此物。其價削。於是問一半。且得精。

品。願。包。阿。度。去。此。遠。而。尤。司。太。務。在。必。需。語。未。定。而。馬。蹄。蹴。踏。之。
聲。已。紛。騰。於。砦。外。卽。見。一。高。年。之。人。盛。服。偉。貌。初。非。凡。流。騎。後。隨。
一。少。年。更。兩。騎。則。侍。從。耳。威。基。奴。及。尤。司。太。卽。降。階。迎。揖。來。客。威。
基。奴。曰。斐。里。逼。別。久。此。來。爲。送。行。邪。斐。里。逼。曰。吾。頗。快。快。別。爾。言。
後。卽。下。馬。尤。司。太。爲。客。引。其。銜。勒。斐。里。逼。曰。吾。鄉。如。爾。之。爲。人。不。
易。輕。別。也。卽。願。尤。司。太。曰。謝。爾。款。我。卽。呼。隨。騎。少。年。曰。利。安。拿。汝。
隨。威。基。奴。將。軍。行。足。以。嫻。軍。略。知。兵。間。事。試。觀。尤。司。太。氣。概。禮。衷。
偉。然。一。丈。夫。矣。爾。蟄。處。村。間。胡。能。嫻。此。於。是。利。安。拿。亦。下。馬。與。尤。
司。太。並。立。流。目。四。盼。然。全。神。則。注。射。加。士。騰。加。士。騰。軀。幹。旣。高。臉。
又。純。黑。利。安。拿。則。節。節。揣。繪。其。音。容。無。復。他。瞬。威。基。奴。亦。介。紹。客。
之。父。子。面。加。士。騰。各。致。忻。慕。之。意。斐。里。逼。爲。先。輩。而。加。士。騰。爲。部。

曲不能不致敬恭。爲禮後。卽退立兩少年之側。加士騰謂利安拿曰。吾方品第甲冑。公子之意安屬。利安拿默而不答。加士騰奇愕。以爲覲覲。卽避去之。與斐里逼請面夫人。談敘移時。遂延客同館。主客均集廣廳之中。大衆歸座。席間利安拿與尤司太同坐。與老人座少遠。兩少年遂密邇相語。利安拿曰。尊兄挈君同行殺敵。君意以爲如何。我意君殺敵。或強於攻。古人之書。君試思。吾隨侍老人至此。又何爲者。老人言。吾此出。必隸耐貼將軍麾下。老人本意就克老林翰習武畧。以克老林翰與吾家故有連。亦嫻於韜略。旣而變計。從君家耐貼矣。然其所以來者。以尊兄被東宮寵眷。將用是以自躋於升塗。尤司太曰。君亦同我兄弟赴包爾度邪。利安拿曰。然。尤司太曰。吾至樂聞是言。老友投契深。亦宜并命以撲敵。利

安拿徐徐言曰。尤司太。吾至。不悅。此黑醜之偏裨。人言彼爲穆爾回教人也。尤司太大笑。卽微語利安拿曰。是人名加士騰。英武無尙。非回人。蓋加司坑人也。而利安拿仍不信。曰。信基督教國人。安有黑面而白齒者。且是人兇頑健碩。似非善類。尤司太曰。其人貌寢而心良。授我技擊。較烹長史爲優。安利拿聞言歎曰。但願能如君之言。吾生平習武。思之尙復心恫。無如屈於庭訓耳。尤司太且告我。句尤司太言曰。止。塞羅牧師已將禱告矣。吾輩宜進而承奉尊容。並奉最後之盤盃。禮畢卽歸座。尤司太旣行。利安拿不懌。謂己方有言。乃匆匆遽行。無禮甚矣。吾遠來習禮。卽習此狂悖之禮邪。飯罷後。尤司令引利安拿至院中相馬。並檢視新購之甲冑。二人旣出。斐里逼卽述來意。託其愛子威基奴心滋弗懌。願以交誼。

深。不復峻卻。卽曰。屬我部曲。固不敢辭。惟此行歸後。欲息影蓬廬。不再爲東宮騎士矣。斐里逼曰。此寧致仕之時。國中飛將如爾者。東宮寧聽爾垂楊生其左肘邪。且東宮知遇深。兵畧動。必諮度。乞休之。賤烏能署諾。威基奴笑曰。深荷扇獎。我洗洗一武士。胡解機宜。唯疆場肉薄時。或資於下走。舍是何與大計。脫此役。獲峻太子。不再用兵。我亦何爲僕。僕於外。斐里逼曰。吾意正欲爾長征於外。足以陶冶劣子。成就唯吾子得隸。下則將來成名。卽在是行。且貴介弟。願視非凡。必爲偉器。貴部加士騰亦英偉。動人。卽用以詔吾子。亦足深恃。斐里逼語未畢。威基奴卽曰。加士騰良佳士。不惟貌偉。武技亦精良。事我二年。唯有時頗自用。舍是以外。均無可議。蓋稟承吾令。匪不如志。凡吾所言。未嘗有忤。吾愛弟。卽託其人。卽